Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym więc czasie posiedliśmy tę ziemię. (Jej obszar) od Aroer, które leży nad\* potokiem Arnon, a także połowę gór Gileadu, łącznie z ich miastami, dałem Rubenitom i Gadytom,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym więc czasie posiedliśmy tę ziemię. Jej część, rozciągającą się od Aroer, leżącego nad potokiem Arnon, oraz połowę gór Gileadu, łącznie z ich miastami, przekazałem Rubenitom i Gadytom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ziemię, którą wzięliśmy w posiadanie w tym czasie od Aroeru, który leży nad rzeką Arnon, i połowę góry Gilead oraz jej miasta dałem Rubenitom i Gadytom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyśmy tedy ziemię tę posiedli na on czas, od Aroer, które jest nad potokiem Arnon, i połowę góry Galaad, i miasta jej dałem Rubenitom, i Gadytom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posiedliśmy naonczas ziemię od Aroer, które jest nad brzegiem potoku Arnon, aż do połowice góry Galaad, a miasta jego dałem Ruben i Gad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posiedliśmy w tym czasie całą tę ziemię, od Aroeru nad potokiem Arnon. Połowę gór Gileadu z jego miastami oddałem ludziom z pokolenia Rubena i Gada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posiedliśmy w owym czasie całą tę ziemię. Od Aroer, które leży nad potokiem Arnon, oraz połowę gór Gileadu z ich miastami dałem Rubenitom i Gadytom, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie wzięliśmy w posiadanie ziemię od Aroeru, które leży na brzegu potoku Arnon, a połowę gór Gileadu z jego miastami dałem Rubenitom i Gadytom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zajęliśmy ten kraj. Plemieniu Rubena i Gada dałem ziemie leżące od Aroeru nad potokiem Arnon, aż po połowę wzgórz Gileadu z jego miastami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzięliśmy wówczas w posiadanie ten kraj. Rubenitom i Gadytom dałem [ziemię] od Aroer nad potokiem Amon wraz z połową wzgórz Gileadu i jego miastami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dałem tę ziemię, którą zagarnęliśmy od Aroer, który jest nad strumieniem Arnon, i połowę gór Giladu, i jego miasta rodom Reuwena i Gada. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми унаслідили ту землю в тому часі від Ароіра, який є при гирлі потока Арнона, і пів гори Ґалаада і його міста дав я Рувимові і Ґадові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tę oto ziemię wówczas zdobyliśmy. Od Aroeru, który jest nad potokiem Arnon i połowę góry Gilead wraz z jej miastami, oddałem Reubenidom i Gadydom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w tymże czasie wzięliśmy w posiadanie tę ziemię; od Aroeru, który jest obok doliny potoku Arnon, i połowę górzystego regionu Gilead, i jego miasta dałem Rubenitom i Gadytom. |

1. 1) PS dod.: brzegiem, ׂשְפַת . [↑](#footnote-ref-2)